

# Head Lice

Head lice are tiny bugs about the size of a sesame seed. They live in the hair and bite the scalp to suck blood. They do not fly or jump, but they can move very fast. This makes it hard to find them in the hair. They infect people of all ages and races, but are less common in African American children because of the shape of the hair shaft.

Nits are the eggs of the lice. They look like yellowish white or brown dandruff. Head lice attach their eggs to shafts of hair with a waterproof “glue”. The eggs are laid close to the scalp. Look for eggs at the back of the neck and behind the ears. These eggs cannot be washed out or brushed out of the hair. They must be picked out one at a time.

## Causes

Lice can spread quickly from one person to another if the persons:

- Share hats, scarves, combs, brushes, hair clips or barrettes, hair bands, helmets or clothing
- Lie on the same bed, couch or carpet
- Play close together
- Use items stored in closets or lockers that have the lice or eggs on them

# Головные вши

Головные вши – это крохотные насекомые размером с кунжутное семя. Они живут в волосах и прокусывают кожу головы для того, чтобы высосать кровь. Они не летают и не прыгают, но могут очень быстро передвигаться. Поэтому их очень тяжело обнаружить в волосах. Вши могут появиться у людей всех возрастов и всех рас, но у афроамериканских детей они встречаются реже из-за структуры волосяного стержня.

Гниды – это яйца, которые откладывают вши. Они выглядят как желтовато-белая или коричневая перхоть. Головные вши прикрепляют свои яйца к волосяным стержням с помощью водостойкого «клея». Яйца откладываются близко к коже головы. Поищите яйца на затылке и за ушами. Эти яйца невозможно смыть или вычесать. Их нужно снимать одно за другим.

## Причины

Вши могут легко передаваться от одного человека к другому если люди:

- Совместно используют шапки, шарфы, расчески, щетки, зажимы, заколки или ленты для волос, шлемы или одежду
- Лежат на одной кровати, диване или ковре
- Играют рядом друг с другом
- Используют предметы в гардеробе или шкафчиках для одежды, на которых есть вши или гниды.

## **Signs**

- Itching or tickling feeling that something is moving around or tickling the head.
- Red marks or sores on the scalp sometimes with drainage and crusting. These are often found behind the ears or on the back of the neck. If the skin is scratched open, the sores can get infected and must be treated by your doctor.
- Scratching the head. Sometimes it takes weeks for a child to start scratching.

## **Treatment**

Your child's doctor can suggest a medicated lice shampoo, cream or lotion. You can buy some lice products, such as Nix Crème Rinse, at your local pharmacy without a prescription. Some of the products will have a special nit comb in the package or you can buy one separately. This special comb can help find and remove eggs. It is very important to remove all of the lice eggs and to treat all family members.

## **Симптомы**

- Зудящее или щекочущее ощущение, чувство, как будто что-то движется по голове или щекочет голову.
- Красные пятна, гнойные язвы или короста на коже головы. Часто они обнаруживаются за ушами или на затылке. Если расчесать кожу, в язвы может попасть инфекция, и тогда для их лечения необходимо обратиться к Вашему врачу.
- Почесывание головы. Иногда могут пройти недели до того, как ребенок начнёт чесаться.

## **Лечение**

Врач Вашего ребенка может предложить лечебный шампунь, крем или лосьон от вшей. Некоторые средства от вшей, такие как Nix Crème Rinse, Вы можете купить в ближайшей аптеке без рецепта. В комплект некоторых средств от вшей входят специальные гребни для вычесывания гнид. Вы также можете купить их отдельно. С помощью этого специального гребня легче находить и вычесывать яйца. Очень важно удалить все яйца вшей и обработать волосы всех членов семьи.

## **How to Use Nix Creme Rinse** (or store brands of permethrin)

1. Wash the hair with regular shampoo. Do not use a conditioner. It can keep the lice medicine from working. Rinse with warm water and towel dry. Do not use this towel again until it has been laundered.
2. Put white vinegar on the hair to help loosen the “glue” that holds the eggs on the hair.
3. Put enough of the Nix Creme Rinse to wet the hair and scalp completely. Be sure to wet the back of the neck and behind the ears. If the Nix Creme Rinse gets in the eyes, rinse right away with cool water.
4. Leave the Nix Creme Rinse on the hair for 10 minutes, but no longer.
5. Rinse the hair and skin around the scalp well with water. Rub with a fresh dry towel. **Do not** use a hair dryer – some lice products are flammable.
6. Comb the hair with a fine comb to find the eggs. It may help to divide the hair in sections. All eggs must be removed! It might take 2 or 3 hours or more, and you may have to pick out the eggs by hand if the comb does not work.
7. Put the eggs in a plastic bag, tie it closed and throw it away. Wash your hands well and scrub under your fingernails.
8. Dress your child in clean clothing.

If you purchase Rid or store brands of piperonyl butoxide, apply the product to dry hair. Start at Step 3 above and follow the steps to use this product instead of Nix.

## **Как использовать Nix Creme Rinse** (или другие марки торговой сети, используемые для перметрина)

1. Вымойте голову обычным шампунем. Не используйте кондиционер для волос. Он может помешать действию лекарства от вшей. Промойте волосы теплой водой и насухо вытрите полотенцем. Больше не используйте это полотенце, пока оно не будет выстирано.
2. Нанесите на волосы белый уксус для того, чтобы ослабить действие «клея», которым яйца крепятся к волосам.
3. Нанесите такое количество Nix Creme Rinse, чтобы полностью смочить волосы и кожу головы. Обязательно смочите затылок и волосы за ушами. Если Nix Creme Rinse попал в глаза, сразу же промойте их холодной водой.
4. Оставьте Nix Creme Rinse на волосах на 10 минут, но не дольше.
5. Хорошо промойте водой волосы и кожу головы. Вытрите чистым сухим полотенцем. **Не** используйте фен – некоторые средства от вшей огнеопасны.
6. Для обнаружения яиц расчешите волосы густым гребнем. Если разделить волосы на участки, сделать это будет легче. Необходимо удалить все яйца! Для этого может потребоваться 2-3 часа или даже больше. Если гребень не помогает, придется выбирать яйца руками.
7. Соберите яйца в полиэтиленовый мешок, туго его завяжите и выбросьте. Тщательно вымойте руки и вычистите места под ногтями.
8. Переоденьте ребенка в чистую одежду.

Если Вы купите Rid или торговые марки пиперонила бутоксида (piperonyl butoxide), то наносите это средство на сухие волосы. Начните с пункта 3 и выполните все указания по использованию этого продукта вместо Nix.

## **Special Warnings About Lice Products**

- If you or your child is allergic to ragweed, check with your doctor or pharmacist before using any brand of medicated rinse or shampoo. The active ingredient in some brands such as Rid, Pronto and A-200 could cause a serious allergic reaction.
- Do not use lice products on children younger than 2 years.
- Do not handle or use lice products if you are pregnant or breastfeeding.
- House pets do not carry human lice and should not be treated.

## **After Treatment**

- If you see live lice 10 days or more after the treatment, you can repeat the treatment one time. Check the hair and scalp of all family members every day. If you find eggs or lice, treat their hair and clothing the same way.
- **Do not** wash the hair for 2 days after the treatment.
- **Do not** use hair conditioner for 10 days.
- Pest control sprays can be harmful to children and should not be used in the home.
- Head lice can live away from the human body for only 55 hours.

## **Специальные меры предосторожности относительно средств от педикулеза**

- Если у Вас или Вашего ребенка аллергия на амброзию, перед использованием лечебного шампуня или ополаскивателя любой торговой марки посоветуйтесь со своим врачом или фармацевтом. Активные ингредиенты некоторых торговых марок, таких как Rid, Pronto и A-200 могут вызвать серьезную аллергическую реакцию.
- Не используйте средства от педикулеза для детей младше 2 лет.
- Не трогайте и не используйте средства от педикулеза во время беременности или кормления грудью.
- Человеческие вши не живут на домашних животных, поэтому их не нужно лечить от педикулеза.

## **После обработки**

- Если Вы обнаружите живых вшей через 10 дней после обработки или позже, Вы можете повторить процедуру еще раз. Ежедневно проверяйте волосы и кожу головы всех членов семьи. Если Вы обнаружите яйца или вшей, обработайте волосы и одежду так же, как и в первый раз.
- **Не** мойте волосы в течение 2 дней после обработки.
- В течение 10 дней **не** используйте кондиционер для волос.
- Аэрозоли для уничтожения насекомых могут быть вредными для детей, так что не следует использовать их в домашних условиях.
- Головные вши могут жить вне тела человека только 55 часов.

## **To Clear Lice from the Home**

- Wash all washable clothing (including hats, scarves, and coats) and all bed linens, towels and washcloths that have had contact with anyone with lice in the past 3 days. Machine-wash in hot, soapy water and dry. Use the hot cycle of a dryer for at least 20 minutes.
- Soak combs, brushes, hair barrettes, hair bands and sports helmets in very hot water (130°F) for 10 minutes.
- Pillows, stuffed animals, clothing and other things that cannot be washed may be dry cleaned or put in air tight plastic bags for 2 weeks.
- Vacuum all carpets and furniture. Put the vacuum cleaner's dust bag in a plastic bag, tie tightly and throw away.

## **School and Other Parents**

- Tell your child's school that your child has lice. The other children will be checked and treated if needed.
- Check with your child's school. In some school systems the child's hair must be free of all eggs before the child may go back to school.
- Tell the parents of your child's friends so they can check their children.

## **Для уничтожения вшей в доме**

- Постирайте всю пригодную для стирки одежду (в том числе шапки, шарфы и куртки), а также все постельное белье, полотенца и мочалки, имевшие в течение последних 3 дней контакт с любым человеком, у которого были обнаружены вши . Постирайте все это в машине в горячей мыльной воде, после чего высушите. Используйте горячий цикл сушилки в течение, по крайней мере, 20 минут.
- Замочите расчески, щетки, заколки и ленты для волос, а также спортивные шлемы в очень горячей воде (55°C или 130°F) в течение 10 минут.
- Подушки, чучела животных, одежду и другие вещи, которые нельзя стирать, необходимо отдать в химчистку или поместить в герметичные полиэтиленовые мешки на 2 недели.
- Пропылесосьте все ковры и мебель. Поместите мешок для сбора пыли из пылесоса в полиэтиленовый мешок, туго его завяжите и выбросите.

## **Школа и другие родители**

- Сообщите в школе, где учится Ваш ребенок, о том, что у него обнаружены вши. При необходимости будет проведена проверка и обработка других детей.
- Проконсультируйтесь в своей школе. В некоторых школах ребенку разрешат вернуться в школу только после того, как будут удалены все яйца с волос.
- Сообщите родителям друзей Вашего ребенка, чтобы они могли проверить своих детей.

## **Prevention**

- Teach your child to "Never share what touches the hair". Children should not let anyone else use their comb, brush, hats, scarves, pillows, hair accessories or helmets. They should not borrow them from others either.
- Shampoo the hair 2 or 3 times a week.

**Talk to your child's doctor or your local health department if you have any questions or concerns.**

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital, Columbus, Ohio. Available for public use without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.org](http://www.healthinfotranslations.org).

Unless otherwise stated, user may print or download information from this site for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

## **Профилактика**

- Научите своего ребенка никогда не пользоваться чужими вещами, которые касаются волос. Дети не должны никому разрешать пользоваться своими расческами, щетками, шапками, шарфами, подушками, аксессуарами для волос или шлемами. Они также не должны пользоваться чужими вещами.
- Мойте волосы с шампунем 2-3 раза в неделю.

**Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к Вашему детскому врачу или в местный департамент здравоохранения.**

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital, Columbus, Ohio. Available for public use without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.org](http://www.healthinfotranslations.org).

Unless otherwise stated, user may print or download information from this site for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Head Lice. Russian